

УДК 81'34
ББК Ш143.21

Е. Н. Макарова
кандидат филологических наук, доцент,
Уральский государственный экономический университет
(г. Екатеринбург, Россия),
e-mail: makarovayn@mail.ru

Интонационные характеристики эмфатической речи: к проблеме испано-английской интерференции

Статья посвящена особенностям реализации эмфатического ударения в английском и испанском языке посредством сдвига интонационного центра с финальной фразовой позиции на наречия-интенсификаторы. Полученные экспериментальным путём данные подтверждают использование смещения интонационного центра в испанском языке для выражения эмфазы. Результаты экспериментально-фонетического исследования реализации идеи усиления в английской речи мексиканцев свидетельствуют об интерферирующем влиянии родного языка дикторов-мексиканцев на выбор ими интонационного центра в английской речи.

Ключевые слова: эмфатическое ударение, интонационный центр, межъязыковая интерференция, наречие-интенсификатор.

E. N. Makarova
Candidate of Philology, associate professor,
Ural State University of Economics (Ekaterinburg, Russia),
e-mail: makarovayn@mail.ru

Intonation Characteristics of Emphatic Speech: the Problem of Spanish and English Language Interference

The article discusses the peculiarities of emphatic accent characteristics in Spanish and English through sentence nucleus shifts from the final position in the phrase to adverb-intensifiers. Experimental findings prove the use of sentence nucleus shifts to express emphasis in Spanish. The phonetic experiment results reveal the interference of Mexican speakers' mother tongue on the choice of their intonation nucleus in English emphatic speech.

Keywords: emphatic stress, intonation nucleus, cross-language interference, adverb-intensifier.

Для выражения эмоций в речи используются различные интонационные средства. В реализации выразительности устных произведений несомненна большая роль мелодики. Однако, как правило, мелодический компонент используется в обязательном сочетании с другими элементами интонации, в том числе с местом интонационного центра в высказывании. Сопоставительное изучение неэмфатической речи на материале разных языков представлено достаточно широко. Одной из наиболее значимых работ последних лет является диссертационное исследование А. А. Лебедевой, посвящённое нормативным случаям расхождения в положении интонационного центра в английских и русских фразах. Анализируя неэмфатическую речь, А. А. Лебедева замечает, что в эмфатической речи отличия подобного рода незначитель-

ны, поскольку тема-рематическая конфигурация предложений разных языков в этом случае, как правило, оказывается идентичной [2]. Анализ примеров из английского и русского языка действительно подтверждает это, поскольку в контекстно-зависимых высказываниях в обоих языках будет главноударно то, что ново, неизвестно, контрастно или несёт на себе оттенок эмфазы. Сопоставление других неблизкородственных языков, однако, позволяет предположить, что интонационные средства в эмфатической речи могут использоваться с разной степенью интенсивности. Предпосылки для таких различий можно выявить при контрастивном анализе интонационных систем английского и испанского языка.

Английская речь характеризуется главноударностью последнего лексического элемента

высказывания, принадлежащего к неэмфатической речи. Однако существует немало причин смещения интонационного центра с финальной фразовой позиции. Наряду с ударением контраста, одним из факторов, способных изменить нейтральный акцентный рисунок английской фразы в английском языке, является эмфатическое или, по Д. Болинджеру, «эмоциональное» ударение [3], которое, по мнению Я. М. Блоха является «безусловно связанным с выражением информативного центра сообщения» [1, с. 190]. По утверждению Р. Хогга и С. МакКалли: «если ударение эмфазы имеет место в высказывании, оно всегда «пересиливает» нейтральное фразовое ударение» [7, с. 4]. В английском языке, как правило, реализация эмфатического ударения соотносится с акцентным выделением различных интенсификаторов, целью которых является усиление значений других лексических единиц, присутствующих во фразе. В понимании А. Краттендена, использование в речи интенсификаторов усиливает вероятность изменения места интонационного центра и его смещения влево [5]. Это утверждение хорошо иллюстрирует высказывание «It won't make the *slightest* difference», приведённое в работе Д. Уэллса в качестве примера эмфатического ударения на прилагательном «*slightest*» [10, с. 181].

Испанский язык, как и некоторые другие языки романской группы, имеют особенности в локализации интонационного центра. По мнению О. Лиры, в испанском языке интонационный центр, как правило, находится на ударном слоге последней лексической единицы фразы вне связи её принадлежности к эмфатической или неэмфатической речи. Вместе с тем, экспериментальные исследования, проведённые автором, выявили нерегулярные случаи сдвига интонационного центра в испанском языке, которые, однако, не являются обязательными [8]. М. Гарсия Лекумберри также пишет о том, что некоторые работы, выполненные на материале латиноамериканских вариантов испанского языка, идут в разрез с мнением о невозможности использования сдвига интонационного центра для выражения информационной структуры предложения [6]. Исследование таких возможностей испанской языковой системы представляется чрезвычайно интересным, поскольку однозначного ответа на вопрос о самом существовании сдвига интонационного центра высказывания не существует, а литературные источники по данной проблеме изобилуют противоречивыми фактами.

М. Веллиз в своём сопоставительном исследовании приводит данные о сдвиге интонационного центра в испанской интонационной группе с конечного элемента, зафиксированном в 50 примерах из 1000 (1,25%). Автор полагает, что в чилийском испанском существуют группы слов, чей семантический вес в предложении достаточно значим для того, чтобы именно они являлись главноударными, образуя в терминологии автора «лексический фокус»:

En *muchas cosas*.

Vengo a abler algo muy *importante* con Usted [9, с. 63].

Б. Чела Флорес также пишет о возможном, хотя и нешироко используемом сдвиге интонационного центра на эмфатический элемент [4].

Таким образом, природа и реализация эмфатического ударения в испанском языке не имеет однозначной трактовки, поскольку большинство исследователей ограничиваются констатацией существования возможного, но не обязательного сдвига интонационного центра с финальной фразовой позиции для реализации идеи усиления.

Для выяснения значимости позиционного фактора в испанской эмфатической речи, а также экспериментального подтверждения проявления испано-английской интерференции в английской речи испаноговорящих, был проведён фонетический эксперимент.

Исследуемый материал составили высказывания с маркированным эмфатическим фокусом на испанском и английском языке, являющиеся эквивалентными, с усилительными наречиями «really», «much», «never», «awfully», «very», «too», «incredibly» и «extremely» в их составе. В первом этапе фонетического эксперимента по записи исследуемого материала на английском языке приняли участие шесть дикторов-американцев. Все полученные реализации, записанные в рамках предложенного дикторам контекста, были прослушаны автором исследования. Результаты слухового анализа, целью которого явилось определение позиции главноударного слова, позволяют сделать вывод о том, что англоговорящие дикторы во всех случаях выбирают в качестве главноударного элемента нефинальную лексическую единицу, представленную наречием-интенсификатором, например:

– I am so *sorry* Mommy.

– Are you *really* sorry? (интонационный центр выделен в примерах курсивом).

Запись второго этапа фонетического эксперимента проходила в Техасском университете в г. Эль Пасо (США). Тридцати студентам-мексиканцам, изучающим английский язык, было предложено прочесть исследуемые микродиалоги, переведённые на испанский язык в парах. Результаты такого эксперимента были необходимы не только для выявления особенностей местоположения интонационного центра в испанском языке, но и последующего сопоставления английских высказываний и их испанских эквивалентов по позиции главноударного слова. Слуховой анализ выявил, что в 50 % исследуемых фраз дикторы продемонстрировали вариантность в постановке интонационного центра. К наиболее типичным случаям можно отнести следующие примеры:

- ¿Está ocupada?
- Está mucho muy *ocupada*.

ВВ (возможный вариант): – Está *mucho* muy ocupada.

Четырнадцать дикторов-мексиканцев в данном случае предпочли реализовать интонационный центр на лексической единице «mucho». Существование равнозначных вариантов подтверждают и следующие реализации дикторами-мексиканцами исследуемых фраз:

- ¿Está interesante?
- ¡Está muy *interesante!*
- ВВ: – ¡Está *muy* interesante!

Или:

- Él tiene suerte, ¿no crees?
- Él tuvo *muchísima* *suerte*.

ВВ: – Él tuvo *muchísima* *suerte*.

Важно отметить, что примеры, в которых в качестве интонационного центра большинством дикторов был выбран только финальный фразовый элемент, а не наречие-интенсификатор, не имеют значимых структурных и лексических отличий от диалогических единств, приведённых выше. Поскольку фразы, входящие в эту группу достаточно однородны, было решено не проводить аудиторского эксперимента по выявлению различий в их звучании. Однако они были представлены для детального анализа носителю испанского языка, профессору и практикующему преподавателю в Техасском университете г. Эль Пасо. Полученные комментарии позволяют сделать вывод о том, что выделение ядерным тоном наречия-интенсификатора делает высказывание более эмоциональным, не меняя ни её смысла, ни коммуникативного намерения говорящего.

На следующем этапе экспериментально-исследования, дикторам мексиканцам было

предложено реализовать английские высказывания. Аудиторский анализ, проведённый автором исследования, показал: несмотря на то, что испаноговорящие учащиеся знакомы с акцентным выделением наречий-интенсификаторов в родной речи, они избегают реализации на них интонационного центра в целях усиления в английских эквивалентах исследуемых фраз. Выбор наречия-интенсификатора в качестве главноударного слова был зафиксирован лишь в 7 % от общего числа исследуемого материала. Для определения нормативности-ненормативности звучания высказываний с интонационным центром в финальной позиции, было решено провести аудиторский эксперимент. В роли аудиторов выступили профессиональные лингвисты, 3 профессора Техасского университета в г. Эль Пасо, носители американского варианта английского языка. Все высказывания со смещёнными интонационными центрами, выявленные в речи дикторов-мексиканцев, были признаны аудиторами ненормативными. В качестве типичных примеров можно привести следующие микродиалоги:

– Have you ever heard of Dick and Bessie Baxter?

– No, I've *never* heard of them.

ОВ (ошибочный вариант): No, I've never heard of *them*.

По оценкам аудиторов, выделение местоимения «them» является необоснованным, поскольку предшествующий контекст делает абсолютно понятным, о ком идёт речь.

Ещё один типичный пример:

– Is Jennifer looking forward to the meeting?

– Yes, she's *awfully* excited.

– ОВ: Yes, she's *awfully* *excited*.

Вариант с интонационным центром на финальном лексическом элементе признан аудиторами ненормативным. По их оценке, значение фразового глагола «look forward to» (с нетерпением чего-либо ждать) предполагает эмоциональное состояние, выраженное причастием вторым в функции прлагательного «excited». В данном случае, считают аудиторы, важна степень взволнованности Дженнифер, поскольку сам факт её наличия известен обоим участникам диалога.

Сопоставление английских фраз и их испанских эквивалентов по позиции главноударного слова позволяет сделать заключение об интерферирующем влиянии родного языка дикторов-мексиканцев на выбор ими интонационного центра в английской речи:

- ¿Has sabido algo de Dick y Bessie Buxter?
 – Ne oído nada de ellos.

В варианте, признанном аудиторам-американцами ненормативным, и его испанском эквиваленте, приведённом выше, позиции интонационных центров совпадают:

- ОВ: No, I've never heard of *them*.

Интересно, что даже при существовании двух возможных вариантов места интонационного центра в испанском языке (как например в случае:

- ¿Está emocionada Jennifer por la junta?
 – Sí, está muy *emocionada*.
 – ВВ: Sí, está *muy emocionada*)

дикторы-мексиканцы переносят из родного языка в английский лишь один из двух возможных вариантов, существующих в их родном языке:

- ОВ: Yes, she's awfully *excited*.

Итак, тот факт, что предложения с наречиями-интенсификаторами представили трудность для дикторов-мексиканцев, был довольно неожиданным. Возможность реализации эмфатического ударения на усилительных лексических элементах в их родном языке позволяла предпо-

ложить, что в качестве интонационного центра в английской речи мексиканцев могут выступать наречия-интенсификаторы. Однако в абсолютном большинстве случаев дикторы-мексиканцы выбирали в качестве интонационного финальный фразовый элемент. Такие реализации, однако, оказались недопустимыми с точки зрения нормы английского языка.

Результаты эксперимента также подтверждают немногочисленные данные о возможности использования интонационных средств в испанском языке для выражения эмфазы, пусть и не так широко, как в английском языке. Для дальнейшего подтверждения значимости локализации интонационного центра для выражения эмфазы в испанском языке, а также влияния испанского языка на выбор интонационного центра в английской эмфатической речи будет интересным проведение серии экспериментов с привлечением испаноговорящих дикторов, владеющих английским языком на разных уровнях. Это позволит выявить степень зависимости между сформированностью навыка расстановки фразовых акцентов со степенью владения неродным языком.

Список литературы

1. Блох М. Я. Актуальное членение предложения как фактор парадигматики // Проблемы грамматики и стилистики английского языка : сб.ст. / отв. ред. М. Я. Блох. М. : МГПИ им. Ленина, 1973. С. 171–194.
2. Лебедева А. А. Особенности фразовой акцентуации английского языка в сопоставлении с русским языком в синхронии и диахронии : автореф. дис. ... д-ра филол. наук. М., 2001. 52 с.
3. Bolinger D. Intonation across languages // J. P. Greenberg C. A. Ferguson E. A. Moravcsik. Universals of human language. Phonology. Stanford : Stanford University Press. 1978. P. 471–524.
4. Chela-Flores Bertha Optimizing the teaching of English suprasegmentals to Spanish speakers// *Lenguas Modernas* 2001. 28–29. P. 255–273.
5. Cruttenden A. Intonation. Cambridge : Cambridge University Press. 1986. 214 p.
6. Garcia Lecumberri M. L. Realization of Spanish and English Early Focal Accents. 1996. [Cited 20 November 2004]. Available from <http://www.phon.ucl.ac.uk/home/shl9/mluisa/mluisa.html>.
7. Hogg R. and C. B. McCully *Metrical phonology: a course-book*. Cambridge: Cambridge University Press. 1987. P. 279.
8. Ortiz-Lira H. Post-lexical accentuation and the Spanish-speaking EFL student. <http://www.hectorortiz.cl/articulos/pgb:202001.pdf>.
9. Véliz M. A contrastive study of English and Spanish post nuclear patterns. *ONOMAZEIN* 6. 2001. P. 53–68.
10. Wells J. *English Intonation: an Introduction*. Cambridge University Press. 2006. P. 286.

Статья поступила в редакцию 12 декабря 2011 г.